Curriculum Vitae

Jimmie Choo

Translator/LQA Reviewer/LQM/L10n/I18n Expert

IT, Telecommunication, Electronics, Automotive, Electrical, Life Science, Gaming etc.

General Information

Name: Jimmie Choo	**Native Language**: Simplified Chinese
Second Language: English	**Language Pair**: EN<>ZHCN, ZHHK/TW>EN
Date of Birth: July 1981	**Place of Residence**: Shenzhen, China (GMT+8)
Tel: +86 13905358226	**Skype**: jimmieinchina
Email: chujiandong@gmail.com	**Web**: www.proz.com/profile/613098

My Services

1. Translation, Editing, Proofreading (TEP) and Localization
2. Project Management and Terminology Management
3. Machine Translation Post-Editing (MTPE)
4. Linguistic Quality Assurance (LQA) and Linguistic Quality Management (LQM)
5. Linguistic and Functional Testing
6. Subtitling

Availability and Capacity

I work 8 hours per day and 6 days per week, with capacity of translating/localizing 3000 source words per day and proofreading/editing 6000 source words per day.

Areas of Expertise

IT: hardware, software, application, web and programming...

Telecommunication: hub, switch, router and other networking devices...

Electronics: consumer electronic product, electronic instrument and element...

Automotive: passenger vehicle, engineering machine and special service vehicle...

Gaming: MMORP game, FPS game, RAC game, SIM game, ACT game and PUZ game...

Type of materials: user's guide/manual, operating instructions, MSDS, maintenance guide/manual, product catalog, web, software user interface, documentation and online help, app description, patent and standards at all levels from international standard (ISO, IEEE, IEC...) to national standard (GB, DN, BS...) to enterprise standard (Huawei, Lenovo...) etc.

Work History

2004 - 2007	Technical translator at Singapore Raffles Shipyard Pte Ltd.
2008 - 2010	Project Manager at SDL Ltd.
2011 - 2014	Linguistic Quality Assurance at Moravia Ltd.
2015 - Now	Technical Reviewer and Linguistic Quality Manager

Education & Training

2000 - 2004	Wuhan Institute of Science and Technology, BA degree
2003 - 2004	Cisco's CCNA training and certification
2004 - Now	Training on various CAT, localization, QA, SEO and testing tools

Computer Skills

Hardware device	MacBook Pro, iPhone, iPad Pro, 200M Internet Access etc.
Operating system	PC (Windows), Mac (macOS), iOS, Android
Office tool	WPS, MS Word, Excel, PowerPoint, SharePoint, Access, Visio etc.
Image tool	Photoshop, Illustrator, CorelDraw etc.
Engineering tool	AutoCAD, CATIA, Solidworks etc.
CAT tool	Trados Studio, SDLX, XTM, TagEditor, Idiom WorldServer Desktop Workbench, Heartsome, memoQ, Across, POEdit, Déjàvu X, Wordfast, Google Translator Toolkit (GTT), MemSource Editor, Translation Workspace XLIFF Editor, Catalyst, RC-Win Trans, MS Localization Studio, Smartling, Wordbee, Coach, Virtaal etc.
Localization tool	Passolo, Lokalise, iLocalize (OS X), Localizer (OS X) etc.
QA tool	ApSIC Xbench, Linguistic ToolBox, Sharp Report, EasyEdit, D.O.G. ErrorSpy, Verifika, QA Distiller, Check UGSXLZ etc.
Testing tool	Jira, gTrack, i18n, TestFlight etc.
TMS tool	XTRF, Plunet, Smartcat, GlobalLink, Crowdin etc.
Note	For the tools above, different versions are available.

Why Me

Well, simply saying "It is professionalism". Yes, indeed. I can help you improve the customer satisfaction and retention. It has been **19** years since I stepped into the fields of technical translation, proofreading, editing, localization and testing. **I am familiar with and have access to the Style Guide, Translation Memory, Term Base and Glossaries of Apple, Google and Microsoft etc. I am one of the contributors of Apple's and AWS' Style Guide.** I have gone deep inside every small detail in the above fields, so every piece of my work is print ready. In the past years, I have:

➢ Translated and localized more than **19,000,000** words;
➢ Proofread and reviewed more than **6,000,000** words;
➢ Participated in more than **550** large translation/localization projects;
➢ Localized more than **240** Apple/Android/Windows Phone apps;
➢ Translated nearly **150** technical patents;
➢ Localized nearly **100** titles of video/online/mobile game;
➢ Translated and localized nearly **80** websites; and
➢ Learned how to use over **20** CAT and QA tools.

My Referees

Felix Bartz	Localization Expert	Wordcrafts
MoonJu Kim	LQA Program Manager	Apple
Carla Matthäus	Linguistic Quality Manager	Amazon Web Services (AWS)

My Projects

IT

- ➢ Apple LQA Program (projects from AOS, AOSS, AppleCare, Apple University etc.)
- ➢ Amazon LQM Program (projects from AWS, CCM and SharedServices etc.)

Telecommunication

- ➢ Localization and Review of Cisco Product Manuals, Web and Help Files etc.
- ➢ Translation of Force10 Newsletter

Automotive

- ➢ Localization of Bugatti Product Manuals, Workshop Manuals and Training Materials
- ➢ Localization of Jaguar e-Learning Materials

Engineering Machine

- ➢ Localization of CAT Product Manual, Maintenance Manuals and Catalog
- ➢ Localization of Palfinger International Publication

Electronics

- ➢ Localization of Mouser Electronics Website
- ➢ Localization of Siemens Bidding Documents and Product Manuals

Gaming

- ➢ Localization of Monster Kingdom 2, Empire Z and updates

My LQA Experience

- ➢ Managing the LQA review cycle: design the workflow, monitor the result, and address the issue
- ➢ Perform quality control and/or MT post-editing of documents provided by clients
- ➢ Read, revise, and evaluate translated documents to detect errors in meaning, accuracy, usage, terminology, spelling, grammar, style, tone and syntax
- ➢ Edit translated documents to ensure a true and accurate representation of source document content, adherence to SG, and compliance with client-specific and country-specific publication specifications
- ➢ Manage translation memory and term bases using internal system
- ➢ Report QA related issues

My LQM Experience

- ➢ Preparing the SG, guidelines and step-by-step instructions
- ➢ Creating and Managing the TM, TD and glossaries with various CAT tools
- ➢ Arbitrating in any conflict between linguistic resources
- ➢ Providing language quality reports for internal and client consumption as needed
- ➢ Engaging with the PM on linguistic performance and improvement initiatives
- ➢ Interacting with the client to design, implement and monitor quality program
- ➢ Query management and Root Cause Analysis (RCA)
- ➢ Resources training and on-boarding

My Testing Experience

➢ Perform linguistic and functional testing of applications, tools and webpages
➢ Report bugs using internal bug tracking systems and tools
➢ Verify the fixes once implemented

My Skills

➢ Effective time management, multi-task handling and organizational skills with the ability to set priorities and achieve deadlines and targets
➢ Visible CAN DO approach to work and positive attitude to change
➢ Ability to manage priorities
➢ Problem identification and solving skills
➢ Excellent interpersonal skills
➢ Quick onboarding learning skills
➢ Attention to detail
➢ Work as a team player

My Workflow

Before I start

Read the client's inputs, Style Guides, supporting documents and links. Ask the client if something is unclear.

While I work

Observe the client's TM and TB. If I find a discrepancy, flag this to the client. Translate identical terminology and phrases consistently. Check for existing official translations of titles, webs, events, laws, organizations and the like and use them in my translation.

Before I deliver

Run Spellcheck and QA check. Pay close attention to proper nouns, abbreviations, numbers, inline tags, double spaces, line breaks, formatting, inconsistencies and tone. Remediate errors before I deliver.

After I deliver

Be receptive to feedback – both appreciative and constructive. Update and maintain the translation as requested.

Other Information

I have carefully read and fully understood the Code of Ethics of many associations and organizations related to the translation and localization like NAATI, TAC and ATA etc. I am familiar with ISO 17100:2015, ISO 18587:2017, TAUS Dynamic Quality Framework, J2450 Standard-based Model, LISA model and MQM QA framework. I promise you to strictly adhere to the general principles set in those codes: professional conduct, confidentiality, competence, impartiality, accuracy and punctuality.

Payment Method

Paypal, Payoneer, Skrill, Bank Transfer, Cheque etc.

List of End Customers

IT

Apple · Microsoft · hp invent · Dassault Systèmes

Telecommunication

CISCO · NETGEAR · HUAWEI · FORCE10

Automotive

BUGATTI · Lamborghini · Volkswagen · JAGUAR

Engineering Machine

CAT · SANY · PALFINGER · CNH

Electronics

Canon Delighting You Always · SIEMENS · SAMSUNG · Haier

App Platform

Apple · Android · Windows Phone · BlackBerry

App

(logos) · (logo) · I · (logo)

Game Platform

XBOX · PS4 · Wii U · PSP PlayStation Portable

Language Service Provider

Lionbridge · SDL Global Customer Experience Management · welocalize · lingo24

My Testimonials

See my feedback on Proz: www.proz.com/feedback-card/613098

Others' feedback about this service provider

Date	From	Feedback
13 Jun	**ivobv** **BB:** Inter Voice Over (Formerly ECXS Networks BV / IV B.V. / Voice agency Inter Voice) Avg. LWA: **4.2** (69 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very helpful, professional and friendly! Would recommend to anyone. We have worked with Jimmie on several projects already.
10 Jun	**Alex Botezatu** **BB:** Glyph Language Services Avg. LWA: **4.4** (161 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Jimmie is professional with good attention to detail. Would definitely use again.
20 Jan	✓ **TheLocMasters** **BB:** TheLocMasters Avg. LWA: **4.9** (48 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very good and reliable translator. I'd love to collaborate with him again
16 Jun 2014	✓ **linguamed** **BB:** LinguaMED 2001 Ltd. Avg. LWA: **5** (27 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
16 Jan 2014	**getlocalization** **BB:** Get Localization / Synble Oy Avg. LWA: **4.9** (15 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
10 Jun 2013	**Lingo24 Ltd** **BB:** Lingo24 Translation Services Ltd. Avg. LWA: **4.9** (939 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Nice & friendly person to work with. A good technical provider and always punctual !!

TranslateMedia

TranslateMedia hereby certifies that Mr. Jimmie Choo has completed a total of 10 jobs, and translated a total of 12877 words for TranslateMedia since 29 May 2013.

Mr. Jimmie Choo is approved by TranslateMedia to translate in the following language pairs and areas:

English -> Chinese (SIMP) [General]
English -> Chinese (SIMP) [Marketing]
English -> Chinese (SIMP) [Technical]

Signed: Patrick Eve, Managing Director   Date:05 November 2013

Sample is available upon request. Please let me know if you have any question.

I promise that all information I provided above is true and accurate.

Last Updated: June 6, 2022